Hinaufwortung Jeweiliger Wortinhalt Hinaufrechnen Hinauferwägen Wieder Rechnen Wieder Erwägen Entsprechung		
Analogie	zur	Ehe
1.)		1.)
		2 p pl pr
ἢ		ἀ-γνοεῖτε
Oder		kein-Wissen habt ihr nicht-erkennt ihr verkennt ihr,
	vo	vo ma pl
		ἀ-δελφοί
ihr,		die ihr des gleichen-Mutterschoßes seid
ihr		Brüder,
		prp dt
als		zuorts
	pt pr dt ma pl	
γινώσκουσιν		γὰρ
Wissenden Kennenden Erkennenden Anerkennenden		denn
	prp ak	ak ma
		νόμον
um - - -		Denken Bestimmendes Bestimmung Gesetz
	1 p pr	
λαλῶ		ὅτι
spreche ich,		daß
		no ma
ὁ		νόμος
das die das		Denken Bestimmende Bestimmung Gesetz
	3 p pr	prp gn
κυριεύει		
Gültigkeit hat es Geltung hat sie herrscht es		gebiets voraus angesichts
		gn ma
τοῦ		ἀν-θρ-ώπου
des		Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Mannes-Augen Antlitz[2]-des Mannes[1] Angesicht[2]-des Mannes[1] Menschen
	prp ak	pna ak ma
ἐφ’		ὅσ-ον
auf		welches-dieses so viel, wie
	ak ma	3 p pr
χρόνον		ζῇ
Zeit		lebt er
	?	

Analogie
zur
Ehe

Oder
verkennt
ihr,
ihr
Brüder,
- denn
zuorts
solchen,
die
{weiterhin}pt
Gesetz
kennen,
spreche
ich -,
daß
das
Gesetz
gebiets
des
Menschen
auf
soviel
Zeit,
wie
er
lebt,
herrscht?

Röm 3.19

ohne (...) a+pt lesbar

2.)		2.)
ἡ	γὰρ	
Das	denn	
Die		
aj no fe		no fe
ὕπ-ανδρος	γυνὴ	
untergeordnete-einem **Mann**	**Weib**	
untergeordnete-eines **Mannes**	**Frau**	
prp dt		
	τῷ	
in	**dem**	
infolge von		
aufgrund von		
pt pr dt ma		dt ma
ζῶντι	ἀνδρὶ	
lebenden	**Mann**	
3 p pe md/ps		3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)
δέδεται		
sich binden *lass*en **hat es / sie**		**gebunden worden ist es / sie**
sich fesseln *lass*en **hat es / sie**		**gefesselt worden ist es / sie**
prp dt		dt ma
	νόμῳ	
in	**Denken** *Bestimmen*de	
infolge von	**Bestimmung**	
aufgrund von	**Gesetz,**	
ἐὰν	δὲ	
so	**aber**	
		3 p a2 kj kt
	ἀπο-θάνῃ	
{*geistlich getrennt*}	(*de facto*) **weg**-*er***toten** *soll***te er**	
	(*de facto*) **weg**-*zu* **Tode** *komm***en** *soll***te er**	
		no ma
ὁ	ἀνὴρ	
der	**Mann,**	
		3 p pe md/ps
κατ-ή-ργηται		
sich *von oben* **herab-un-wirk***sam mach***en hat es / sie**		
sich *all***bezüglich-un-wirk***sam mach***en hat es / sie**		
sich *in jeder* **Bezieh***ung***-un-wirk***sam mach***en hat es / sie**		
sich jeweils-un-wirk*sam mach***en hat es / sie**		
		3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)
von oben **herab**[1]-*der* **Wirk***ung*[3]**-e***nthob***en**[2] **worden ist es / sie**		
*all***bezüglich**[1]-*der* **Wirk***ung*[3]**-e***nthob***en**[2] **worden ist es / sie**		
der **Wirk**[3]**-Bezieh***ung*[1]**-e***nthob***en**[2] **worden ist es / sie**		
jeweils[1]-*der* **Wirk***ung*[3]**-e***nthob***en**[2] **worden ist es / sie**		
		prp gn
ἀπὸ		
weg **von**		
		gn ma
τοῦ	νόμου	
dem	**Denken** *Bestimmen*de	
der	**Bestimmung**	
dem	**Gesetz**	
		gn ma
τοῦ	ἀνδρός	
des	**Mannes.**	

Denn	
das	
einem	
Mann	
untergeordnete	
Weib	
ist	
infolge	
von	
dem	
lebenden	
Mann	
aufgrund	
von	
Gesetz	4 Mos 30.8
gebunden	1 Kor 7.39
worden,	
so	
aber	
der	
Mann	
(*de facto*)[a]	
{*geistlich*	
getrennt}	
weg	
zu	
Tode	
*komm***en**	
*soll***te,**	
ist	
es	
von	
dem	
Gesetz	
des	
Mannes	
weg	
der	
Wirkbezieh*ung*	
e*nthob***en**	
worden.	

ohne (...) a+pt lesbar

3.)		3.)
ἄρα	οὖν	
Demnach	**daher,**	
		prp gn
durchweg		
während		
		pt pr gn ma
	ζῶντος	
des	**Lebenden**	
		gn ma
τοῦ	ἀνδρὸς	
des	**Mannes**	
		no fe
	μοιχαλὶς	
als	**Ehebrechende**	
	Ehebrecherische	
		3 p ft
χρηματίσει		
*den Miß***brauch** *darstell***en wird es / sie**		
*sich als am Darstellungs***bedarf** *vorbeigehend erzeig***en wird es / sie**		
sich **erweisen wird es / sie**		
sich nicht gemäß göttlicher **Weis***ung verhalt***en wird es / sie**		
	[A:	no fe]
[ἡ	γυνὴ]	
[das	Weib],	
[die	Frau]	
ἐὰν		
so		
		3 p a2 kj md dp kt
γένηται		
(*de facto***) s***elbs***t** *gefunden* **werden** *soll***te es / sie**		
(*de facto***) s***elbs***t** *befunden* **werden** *soll***te es / sie**		
		prp dt
bei	*einem*	
samt		
	dt ma	aj dt ma
ἀνδρὶ	ἑτέρῳ	
Mann,	**anderweitigen.**	

Demnach
daher,
[1]*während*
[1]*des*
[1](*laufenden*)[pt]
[1]**Lebens**
[1]**des**
[1]**Mannes**
[1]**wird**
[1]**es**
[1]*sich*
[1]*als*
[1]**Ehebrecherische**
erweisen,
so
sie
s*elbs***t**
(*de facto***)**[a]
bei
einem
anderweitigen
Mann
gefunden
werden
*soll***te.**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„*während*
des
(*laufenden*)[pt]
Lebens
des
Mannes
wird
sich
das
Weib
als
Ehebrecherische
erweisen,“

Mat 5.32
Mat 19.9
Mar 10.12
Luk 16.18

ἐὰν	δὲ	So	
So	aber	aber	
	3 p a2 kj kt	der	
ἀπο-θάνῃ		Mann	
(*de facto*) weg-*er*toten *soll*te er		(*de facto*)[a]	
(*de facto*) weg-*zu* Tode *komm*en *soll*te er		weg	
	no ma	*zu*	
ὁ	ἀνήρ	Tode	
der	Mann,	*komm*en	
aj no fe	3 p pr	*soll*te,	
ἐλευθέ-ρα	ἐστὶν	ist	
gekommen-*zum* Fließen	ist es / sie	sie	
frei		frei	1 Kor 7.9 1 Tim 5.14
prp gn	gn ma	von	
ἀπὸ	τοῦ	dem	
von	dem	Gesetz,	
	der	*betreffs*	
	dem	dessen,	
gn ma	*prp gn*	sie*	
νόμου		nicht*	
Denken *Bestimm*enden	*betreffs*	*eine**	
Bestimmung		Ehebrecherische*	*e: Akkusativ, nicht Nominativ
Gesetz,		sein*	
gn ne		*zu**	
τοῦ	μὴ	*lass*en,*	
dessen,	nicht	*wenn*	
if pr	3 p ak fe	*sie*	
εἶναι	αὐτὴν	(*de facto*)[a]	
sein *zu lass*en	sie	selbst	
	ak fe	(*in der Folge*)[pt]	
	μοιχαλίδα	*einem*	
eine	Ehebrechende	anderweitigen	
	Ehebrecherische	Mann	
		zu	
als	*eine*	*eigen*	
	pt a2 ak fe md dp kt	geworden	
γενομένην		ist.	
(*de facto*) selbst zu *eigen* Gewordenseiende			
(*de facto*) sich Entwickelthabende			
prp dt			
-	*einem*		
zuorts			
dt ma	aj dt ma		
ἀνδρὶ	ἑτέρῳ		
Mann,	anderweitigen.		

4.) 4.)

κ: 2 p pl no

ὥσ-τε	|καὶ	ὑμεῖς|
Als-außerdem	|auch	ihr,|
So denn		

vo vo ma pl

		ἀ-δελφοί
ihr,		*die ihr des* **gleichen-Mutterschoßes** *seid*
ihr		**Brüder,**

1 p gn [A, B, (C,) R: 2 p pl no]

μου	[καὶ	ὑμεῖς]
meiner*seits*	[auch	ihr,]
meine,		

2 p pl a1 ps kt

	ἐθανατώθητε
{*in geistlicher Trennung*}	(*de facto*) **getötet wurdet ihr**

prp dt dt ma

	τῷ	νόμῳ
{*vorbei an*}	dem	Denken *Bestimm*enden
	der	Bestimmung
	dem	**Gesetz**

prp gn gn ne

διὰ	τοῦ	σώματος
durch	den	**Leib**
		Körper

gn ma

τοῦ	χριστοῦ
des	*sich als* **Brauchbar** *Erweisend*en
	Brauchbar*gemacht*en
	Bedarf*sgerecht*en
	Gemilderten
	Gesalbten
	Bestrichenen
	Christus,

prp ak ak ne

εἰς	τὸ	
hinein in	das,	*so*
[h]in *Richtung auf*		

if a2 md dp kt

γενέσθαι
(*de facto*) i*ndividuell zu* **werden,**
(*de facto*) **sich zu entwickeln**

2 p pl ak prp dt

ὑμᾶς		
euch	*zuorts*	*einem*

aj dt ma dt ma prp gn

ἑτέρῳ	τῷ	ἐκ
Anderweitigen,	dem	aus

aj gn ma pl

νεκρῶν		
Erstorbenen	{*des*	*Fleisches*}
Gestorbenen		

pt a1 dt ma pl kt

ἐγερθέντι
(*de facto*) {*Auf*}**erwecktworden(seiend)en**
(*de facto*) **Wachge***mach***tworden(seiend)en**
(*de facto*) **Aufgerichtetworden(seiend)en**

	ἵνα
beizuständigen	**auf daß**
darzustellen,	

1 p pl a1 kj kt

καρπο-φορήσωμεν
(*de facto*) **Frucht-tragen** *würd*en / *könn*ten / *soll*ten wir
(*de facto*) **Frucht-bringen** *würd*en / *könn*ten / *soll*ten wir

dt ma

τῷ	θεῷ
dem	*Ein*setzer
	*Ab*setzer
	Schau*end*en
	GOTT.

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus**, **(Codex Ephraemi)** und **Textus Receptus** schreiben (Wortreihenfolge):
„**So denn** *ihr* **meine Brüder, auch ihr,** *ja* **ihr, wurdet**“

[1]So
[1]denn
[1]auch
[1]ihr,
[1]*ihr,*
[1]meine
[1]Brüder,
[1]ihr
[1]wurdet
(*de facto*)[a]
durch
den
Leib
des
Christus
{*in*
geistlicher
Trennung}
{*vorbei*
an}
dem
Gesetz — Röm 6.14, Gal 2.19, Kol 2.20
getötet,
[h]in
Richtung
auf
das,
(*de facto*)[a]
i*ndividuell*
so
zu
werden,
euch
zuorts
einem
Anderweitigen, — Ps 45.11, 2 Kor 11.2
dem,
der
(*de facto*)[a]
aus — 2 Kor 5.15, Apg 5.30
Erstorbenen
{*des*
Fleisches}
{*auf*}erweckt
worden
ist,
darzustellen,
auf
daß
wir
(*de facto*)[a]
dem
GOTT — Gal 5.22, Kol 1.10
Frucht
tragen
*würd*en.

*Irgend*wann	in	*dem*	Fleisch
Einst			
	-		
Jetzt	in	*dem*	Geist
		der	Atmung

5.) 5.)

	ὅτε	γὰρ
	Als	denn
1 p pl ipe		prp dt
	ἦμεν	ἐν
	waren wir	in
		dt fe
	τῇ	σαρκί
	dem	Fleisch,
no ne pl		no ne pl
	τὰ	παθήματα
	die	Leiden
		gn fe pl
	τῶν	ἁ-μαρτιῶν
	der	*nicht*-Zeug*nis Geb*enden
		Verfehlung,
		Sünde
no ne pl		prp gn
	τὰ	διὰ
	die	durch
		gn ma
	τοῦ	νόμου
	das	Denken *Bestimmen*de
	die	Bestimmung
	das	Gesetz,
		3 p ipe md/ps
	ἐν-ηργεῖτο	
	*individuel*l innen-wirkte es	
	*individuel*l ein-wirkte es	
	sich *als* wirksam *erwies* es	
	*individuel*l *als* En-ergie *floß* es	
		3 p ipe md/ps (Vorgang)
	zum Innen-Wirken *veranlaß*t wurde es	
	*zum E*in-Wirken *veranlaß*t wurde es	
	zum als Wirksam*erweis*en *veranlaß*t wurde es	
	zum En-ergie*fluß veranlaß*t wurde es	
	prp dt	
	ἐν	τοῖς
	in	den
	dt ne pl	1 p pl gn
	μέλεσιν	ἡμῶν
	Gliedern,	unserer*seits*
		unseren,
	prp ak	ak ne
	εἰς	τὸ
	hinein in	das,
	[h]in *Richtung auf*	
		if a1 kt
		καρπο-φορῆσαι
	um	(*de facto*) Frucht- *zu* tragen
		(*de facto*) Frucht- *zu* bringen
		dt ma
	τῷ	θανάτῳ
	dem	Tod.
		Tod*eswesen*

Einst im Fleisch	
–	
Jetzt im Geist	
Denn,	
als	
wir	
in	
dem	
Fleisch	Gal 5.19
waren,	
floß	
*individuel*l	
als	
Energie	
die	
Leiden	
der	Jak 1.15
Verfehlung,	
- die	
durch	
das	
Gesetz -,	Röm 7.23
in	
unseren [d] Gliedern,	Jak 4.1
[h]in	
Richtung	
auf	
das,	
um	
dem	
Tod	Röm 1.32 Röm 6.21
(*de facto*)[a]	
Frucht	
zu	
bringen.	

ohne (...) a+pt lesbar

6.) 6.)

νυνὶ		δὲ
Nun		aber
		1 p pl a1 ps kt
	κατ-η-ργήθημεν	
	(*de facto*) *von oben* **herab**[1]-*der* **Wirk***ung*[3]-*en*thob**en**[2] **wurden wir**	
	(*de facto*) *all***bezüglich**[1]-*der* **Wirk***ung*[3]-*en*thob**en**[2] **wurden wir**	
	(*de facto*) *der* **Wirk**[3]-**Bezieh***ung*[1]-*en*thob**en**[2] **wurden wir**	
	(*de facto*) **jeweils**[1]-*der* **Wirk***ung*[3]-*en*thob**en**[2] **wurden wir**	
prp gn		gn ma
ἀπὸ	τοῦ	νόμου
weg **von**	**dem der dem**	**Denken** *Bestimmen***den Bestimmung Gesetz,**
als		{*in geistlicher Trennung*}
		pt a1 no ma pl ef
	ἀπο-θανόντες	
	(*definitiv*) **weg-***Er***tot***et***seiende**	
	(*definitiv*) **weg-***zu* **Tode Ge***komm***enseiende**	
prp dt		pna dt ma
ἐν		ᾧ
in		**welchem**
		1 p pl ipe md/ps
	κατ-ειχόμεθα	
	uns herab-haben *ließ***en wir**	
	uns *all***bezüglich-haben** *ließ***en wir**	
	uns *in jeder* **Bezieh***ung-unter***drücken** *ließ***en wir**	
	uns *in jeder* **Bezieh***ung***-festhalten** *ließ***en wir**	
		1 p pl ipe md/ps (Vorgang)
	von oben **herab-gehabt wurden wir**	
	*all***bezüglich-gehabt wurden wir**	
	in jeder **Bezieh***ung-unter***drückt wurden wir**	
	in jeder **Bezieh***ung***-festgehalten wurden wir,**	
		if pr
ὥσ-τε	δ-ουλεύειν	
als-außerdem so daß	*als* **Durch-Narbter** *zu dien***en** *zu* **sklaven** *als* **Sklav***e zu dien***en**	*bestimmt ist es*
ℵ, A, C, R: *prp ak*	1 p pl ak	prp dt
	ἡμᾶς	ἐν
hinein in [h]*für*	**uns**	**in**
		dt fe
	καινότητι	
der dem	**Neuheit** **neuen** *Zustand*	*des der*
gn ne		
πνεύματος	καὶ	οὐ
Geistes Atmung	**und**	**nicht**
prp dt		dt fe
		παλαιότητι
in	*der*	**Altheit**
		gn ne
		γράμματος
der des		**Schrift. Buchstabens**

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:

„**so daß** *es bestimmt ist*,“

Nun	
aber	
wurden	
wir	
(*de facto*)[a]	
als	
{*in*	
geistlicher	
Trennung}	
(*definitiv*)[a]	
weg	
zu	
Tode	
Ge*komm***enseiende**	Gal 2.19
von	
dem	
Gesetz	Röm 8.2 Röm 10.4
weg	
der	
Wirkbezieh*ung*	Eph 2.15
en*thob***en,**	
in	
welchem	
wir	
in	
jeder	
Bezieh*ung*	
festgehalten	Röm 6.2 Gal 3.23
wurden,	
[1]**so**	
[1]**daß**	
[1h]*für*	
[1]**uns**	
[1]*bestimmt*	
[1]*ist*,	
als	
Sklav*e*	Röm 12.11
zu	
*dien***en**	
in	
Neuheit	
des	Röm 6.4 2 Kor 3.6
Geistes	
und	
nicht	
in	
Altheit	
der	Röm 2.27+29 Gal 3.10 Kol 2.14
Schrift.	

	*Her*leitung		*Her*leitung
	und		und
	Begründung		Begründung
7.)		7.)	
	pn ak ne		
	τί	οὖν	
	Was	daher	Was
	1 p pl ft		werden
	ἐροῦμεν		
	{*für Gedanken*} fließen *lassen* werden wir	?	wir
	reden werden wir		daher
			reden?
	Gar,		*Gar*,
			daß
		ὁ	
	daß	das	das
		die	
		das	Gesetz
	no ma	no fe	Verfehlung
	νόμος	ἁ-μαρτία	
	Denken *Bestimmen*de	*nicht*-Zeug*nis Geb*endes	*sein*
	Bestimmung	Verfehlung	
	Gesetz	Sünde	*würde*?
			Nich*t*
	sein würde es	?	möge
	sein würde sie		
	sein würde es		es
			(*jetzt*)[a]
	μὴ		
	Nich*t*	*so*	*individuell*
	3 p a2 opt md dp ig		*so*
	γένοιτο		
	(*jetzt*) *individuell* {*gefolgert*} werden möge es	!,	{*gefolgert*}
	(*jetzt*) *individuell* geschehen möge es		werden!,
	(*jetzt*) sich entwickeln möge es		

Röm 7.14

interlinearer |Text| = danebenstehend eine abweichende Lesart: [Text] - gelb = ausgewählter Text der Interlinear-Übersetzung - unterstrichen = DaBhaR-Konkordanz
ef = Endpunkt, ig = Anfangspunkt, kp = Zusammenziehung in einem Punkt, kt = Tatsache feststellend, gm = Sprichwort (Auslegung!) – md/ps = medio-passiv

ohne (...) a+pt lesbar

		prp ak	
ἀλλὰ			
etwas **anderes** *war bestimmt*		*um*	**jedoch**
jedoch		-	
		-	**die**
		ak fe	
τὴν		ἁ-μαρτίαν	**Verfehlung**
das		*nicht*-**Zeug***nis Geb***ende**	
die		**Verfehlung**	*hätte*
die		**Sünde**	
		1 p a2 kt (unw. kj)	**ich**
οὐκ		ἔγνων	
nicht		(*de facto*) **gewußt** *hätte* **ich**	(*de facto*)[a]
		(*de facto*) **ge**kannt *hätte* **ich**	**nicht**
		(*de facto*) *zur* **Kennt***nis* **ge***nomm***en** *hätte* **ich**	
		(*de facto*) *er***kannt** *hätte* **ich,**	*er***kannt,** Röm 3.20 1 Kor 15.56
(unw. kj)			
εἰ		μὴ	**wenn**
wenn		**nich***t*	**nich***t*
prp gn		gn ma	
διὰ		νόμου	**durch**
durch		**Denken** *Bestimmen***de**	
		Bestimmung	**Gesetz.** Gal 3.19
		Gesetz.	
ak fe			**Denn**
τήν		τε	
Das		**außerdem**	**außerdem**
Das			
Die			**hätte**
		γὰρ	**ich**
auch		**denn**	
ak fe			*auch*
ἐπι-θυμίαν		οὐκ	**die**
*all***gebiets-***Gier***gefühl**		**nicht**	
*all***gebiets-Verlangen**			**Begierde** Mi 2.2 Eph 5.3 Apg 20.33
Begierde			
1 p plpe (unw. kj)			**nicht**
ᾔδειν		εἰ	
gewahrt hätte ich		**wenn**	**wahrgenommen,**
wahrgenommen hätte ich,			
			wenn
μὴ		ὁ	
nich*t*		**das**	**nicht**
		die	
		das	**das**
no ma		3 p ipe (unw. kj)	**Gesetz** 2 Mos 20.17 5 Mos 5.21 Röm 13.9
νόμος		ἔλεγεν	
Denken *Bestimmen***de**		*ge***wortet** *hätte* **es**	*ge***sagt**
Bestimmung		**Wort***e gebraucht* **hätte sie**	
Gesetz		*ge***sagt** *hätte* **es**	*hätte:*
			Du
		:	
		2 p ft	**wirst**
οὐκ		ἐπι-θυμήσεις	
Nicht		*all***gebiets-***Gier* **fühlen wirst du**	**nicht**
		*all***gebiets-verlangen wirst du**	
		begehren wirst du.	**begehren.**

ohne (...) a+pt lesbar

8.)		8.)	
			Die
			Verfehlung
Als	*es*		aber,
prp ak			
hinein in	*den*		*indem*
h in Richtung auf	*den*		*sie*
h zu	*dem*		durch
ak fe			
ἀφ-ορμὴν	δὲ		das
von-*einem Ausgangspunkt als* Anlauf	aber		Gebot
Weg-Hasten			
Anlaß			Röm 5.20
pt a2 no fe ig			
λαβοῦσα	ἡ		(*allmählich*)pt
(*jetzt*) Genommenhabende	das		(*jetzt*)a
	die		
	die		
no fe	*prp gn*		*es*
ἁ-μαρτία	διὰ		*zum*
nicht-Zeug*nis Geb*ende	durch		Anlaß
Verfehlung			
Sünde			*e: „Die Begierde“
gn fe			genommen*
τῆς	ἐν-τολῆς		hatte,
die	In*nen*-Vollendigung		bewirkte
das	In*nen*-Ziel		*individuell*
das	Gebot		(*de facto*)a
κ, κ2, A, C, R: 3 p a1 md dp kt			*all*bezüglich
|κατ-ειργάσατο|			in
(*de facto*) *individuell von oben* herab-wirkte es / sie			mir
(*de facto*) *individuell all*bezüglich-wirkte es / sie			all*jede*
(*de facto*) *individuell von oben* herab-bewirkte es / sie			Jak 1.14
(*de facto*) *individuell all*bezüglich-bewirkte es / sie			Begierde.
[B: aS]			1Denn
[ατ-ηγάσατο]			1ohne
prp dt	*1 p dt*		1Gesetz
ἐν	ἐμοὶ		1*ist*
in	mir		1Verfehlung
aj ak fe	*ak fe*		1{*des*
πᾶσαν	ἐπι-θυμίαν		1*Fleisches*}
all*jedes*	*all*gebiets-*Gier*gefühl		Röm 4.15
jedes	*all*gebiets-Verlangen		1 Kor 15.56
jede	Begierde.		1erstorben.
prp gn / av			
χωρὶς	γὰρ		
Räumlich ge*trennt von*	denn		
Räumlich *aus*ge*grenz*t			
Getrennt *von*			
Geschieden *von*			
Ohne			
gn ma			
νόμου			
Denken *Bestimmen*de	*ist es*		
Bestimmung	*ist sie*		
Gesetz	*ist sie*		
κ, A, B, C, R: no fe	[κ2: no fe		
|ἁ-μαρτία|	[ἡ		
|*nicht*-Zeug*nis Geb*endes|	[das		
|Verfehlung|	[die		
|Sünde|	[die		
no fe]			
ἁ-μαρτία]			
nicht-Zeug*nis Geb*ende]	{*des*		
Verfehlung]			
Sünde]			
aj no fe			
	νεκρά		
Fleisches}	erstorben.		
	gestorben		

1aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Denn
ohne
Gesetz
ist
die
Verfehlung
{*des*
Fleisches}
erstorben.“

ohne (...) a+pt lesbar

9.)		9.)	
1 p no			
ἐγὼ	δὲ		Ich
Ich	aber,		aber,
ℵ, A, C, R: 1 p ipe	[B: aS]		
|ἔζων|	[ἔζην]		ich*
lebte ich			lebte
prp gn / av	gn ma		
χωρὶς	νόμου		einst
räumlich getrennt *von*	Denken *Bestimmen*des		ohne
räumlich *aus*gegrenzt	Bestimmung		Gesetz.
getrennt *von*	Gesetz		Aber
geschieden *von*			
ohne			
av	*prp gn*		
ποτέ			*ausgrund*
*irgend*wann	*Ausgrund*		*des*
einst.			(*de facto*)[a]
	pt a2 gn fe dp kt		
	ἐλθούσης		(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
des	(*de facto*) Gekommenseienden		Gekommenseins
δὲ	τῆς		des
aber	des		Gebotes
gn fe			
ἐν-τολῆς	ἡ		lebte
In*nen*-Vollendigung	das		(*jetzt*)[a]
In*nen*-Zieles	die		die
Gebotes,	die		Verfehlung
no fe	3 p a1 ig		
ἁ-μαρτία	ἀν-έζησεν		wieder
nicht-Zeug*nis Geb*ende	(*jetzt*) hinauf-lebte es / sie		*auf*,
Verfehlung	(*jetzt*) wieder-*auf*lebte es / sie,		
Sünde			
10.)		10.)	
1 p no			
ἐγὼ	δὲ		ich
ich	aber,		aber,
	1 p a2 kt		
	ἀπ-έθανον		ich
{*geistlich getrennt*}	(*de facto*) weg-*er*totete ich		*kam*
	(*de facto*) weg-*zu* Tode *kam* ich,		(*de facto*)[a]
			{*geistlich*
καὶ			*getrennt*}
und			*zu*
3 p a1 ps kt	*prp dt*		
εὑρέθη			Tode,
(*de facto*) gefunden wurde es	*in*		und
1 p dt	no fe		
μοι	ἡ		das
mir	die		Gebot,
	das		
	das		das
no fe	no fe		
ἐν-τολὴ	ἡ		hinein
In*nen*-Vollendigung	die		in
In*nen*-Ziel	das		
Gebot,	das		Leben
prp ak	ak fe		
εἰς	ζωήν		*zielt*,
hinein in	Leben		dies
[h]in *Richtung auf*			wurde
[h]in			
	pna no fe		
	αὕτη		(*de facto*)[a]
zielende,	dies		*als*
	prp ak		
	εἰς		hinein
als	hinein in		in
	[h]in *Richtung auf*		
	[h]in		Tod
ak ma			*führendes*
θάνατον			
Tod	*führende*		gefunden.
	führendes		
	führendes.		

*e: als „Adam"

1 Mos 2.7

Jak 1.15

3 Mos 18.5
Hes 20.11
Luk 10.28
Röm 10.5

1 Mos 2.17
2 Kor 3.7

11.) 11.)

no fe

ἡ	γὰρ	ἁ-μαρτία
Das	denn	*nicht*-Zeug*nis Geb*ende
Die		Verfehlung
Die		Sünde

als	*einen*
	ein
	einen

ak fe — pt a2 no fe ig

ἀφ-ορμὴν	λαβοῦσα
von-*einem Ausgangspunkt als* Anlauf	(*jetzt*) Genommenhabende
Weg-Hasten	
Anlaß	

prp gn — gn fe

διὰ	τῆς	ἐν-τολῆς
durch	die	In*nen*-Vollendigung
	das	In*nen*-Ziel
	das	Gebot,

3 p a1 kt

ἐξ-ηπάτησέν

(*de facto*) *aus der Unverhohlenheit* heraus-täuschte es / sie
(*de facto*) *aus dem Gemahlenen* heraus-täuschte es / sie
(*de facto*) *aus der Wahrheit* heraus-täuschte es / sie
(*de facto*) außerordentlich-täuschte es / sie
(*de facto*) aus*reichend*-täuschte es / sie

1 p ak — prp gn

με	καὶ		δι’
mich,	und	{*mich*}	durch

3 p gn fe — 3 p a1 kt

αὐτῆς	ἀπ-έκτεινεν
ihrer*selbst*	(*de facto*) weg-schaffte es / sie
die*selbe* / das*selbe*	(*de facto*) *hin*weg-umbrachte es / sie
	(*de facto*) ent*hemmt*-umbrachte es / sie
	(*de facto*) umbrachte[vn] es / sie,

12.) 12.)

ὥσ-τε	ὁ	μὲν
als-außerdem	das	*das* bleibt
so daß	die	
	das	

no ma — aj no ma

νόμος	ἅγιος	καὶ
Denken *Bestimmen*de	*zur* Führ*ung geeignet*	und
Bestimmung	heilig	
Gesetz	*zur* Verfüg*ung steh*end	

no fe — aj no fe

ἡ	ἐν-τολὴ	ἁγία
die	In*nen*-Vollendigung	*zur* Führ*ung geeignet*
die	In*nen*-Ziel	heilig
das	Gebot	*zur* Verfüg*ung steh*end

aj no fe

καὶ	δι-καία
und	durch*weg*-gebrannt o. brennend
	*auf*zeigend
	gerecht
	rechtge*mäß*

aj no fe

καὶ	ἀγαθή	
und	beführend	*ist es*
	zur Führ*ung* be*fähig*t	*ist sie*
	gut	*ist es*.

Denn
die
Verfehlung
täuschte
mich
(*de facto*)[a]
außerordentlich,
indem
sie
durch
das
Gebot
(*jetzt*)[a]
einen
Anlaß
genommen
hat*te*,
und
durch
*das*selbe
{*mich*}
(*de facto*)[a]
umbrachte[vn],

so
daß
- *das* bleibt -
das
Gesetz
zur
Führ*ung*
geeignet
und
das
Gebot
zur
Führ*ung*
geeignet
und
*auf*zeigend
und
zur
Führ*ung*
be*fähig*t
ist.

1 Mos 3.13
2 Kor 11.3
Heb 3.13

Röm 5.12

Röm 7.14+16
Röm 10.5
Gal 3.21
1 Tim 1.8

Ps 19.8

5 Mos 4.8
Spr 2.9
Ps 119.172

13.)		13.)
τὸ	οὖν	
Das	daher	
aj no ne	1 p dt	
ἀγαθὸν	ἐμοὶ	
Beführende	mir	
zur Führ*ung* Be*fähig*te		
Gute		
ℵ, A, B, C: 3 p a2 md dp kt	[R: 3 p pe dp]	
|ἐγένετο|	[γέγονεν]	
|(*de facto*) *individuell* wurde es|	[wurde es]	
|(*de facto*) sich entwickelte es|	[*sich* entwickelte es]	
prp ak		
hinein in	*den*	
[h]zu	*dem*	
no ma		
θάνατος		
Tod	?	
μὴ		
Nich*t*	*so*	
3 p a2 opt md dp ig		
γένοιτο		
(*jetzt*) *individuell gefolgert* werden möge es	!,	
(*jetzt*) *individuell* geschehen möge es		
(*jetzt*) sich entwickeln möge es		
ἀλλὰ	ἡ	
etwas anderes *ist bestimmt*	das	
sondern	die	
	die	
no fe		
ἁ-μαρτία		
nicht-Zeug*nis Geb*ende	*dazu*	
Verfehlung,		
Sünde		
	ἵνα	
da ist es	auf daß	
da ist sie,		
da ist sie		
3 p a1 kj ps kt (Zustand)		
φανῇ		
(*de facto*) *er*scheinenge*macht* sein *würde* / *könn*te es / sie		
(*de dacto*) *in Er*schein*ung* ge*tret*en sein *würde* / *könn*te es / sie		
(*de facto*) *dem äußeren Er*schein*ungsbild nach sichtbar* sein *würde* / *könn*te es / sie		
(*de facto*) offenbarge*macht* sein *würde* / *könn*te es / sie		
3 p a1 kj ps kt (Vorgang)		
(*de facto*) *er*scheinenge*macht* werden *würde* / *könn*te es / sie		
(*de dacto*) *in Er*schein*ung* ge*tret*en ge*bracht* werden *würde* / *könn*te es / sie		
(*de facto*) *dem äußeren Er*schein*ungsbild nach sichtbar* werden *würde* / *könn*te es / sie		
(*de facto*) offenbarge*macht* werden *würde* / *könn*te es / sie		
no fe		
	ἁ-μαρτία	
als	*nicht*-Zeug*nis Geb*endes	
	Verfehlung	
	Sünde	

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (`id statt md`):
„**Wurde** (*de facto*)[a] **mir das** *zur* **Führ***ung* **Be***fähig***te daher** [h]*zum* **Tod?**“

[1]**Wurde**
[1](*de facto*)[a]
[1]*individuell*
[1]**mir**
[1]**das**
[1]*zur*
[1]**Führ***ung*
[1]**Be***fähig***te**
[1]**daher**
[1h]*zum*
[1]**Tod?**
Nich*t*
möge
es
(*jetzt*)[a]
individuell
so
gefolgert
werden!,
sondern
die
Verfehlung
ist
dazu
da,
auf
daß
sie
als
Verfehlung
(*de facto*)[a]
dem
äußeren
*Er***schein***ungsbild*
nach
sichtbar
werden
würde,

Röm 5.13+20

		indem
als		*sie*
prp gn		
διὰ	τοῦ	
durch	**das**	**mir**
aj gn ne		1 p dt
ἀγαθοῦ	μοι	(*fortlaufend*)pt
Befführende	**mir**	
zur **Führ***ung* **Be***fähig***te**		**durch**
Gute		
		das
		pt pr no fe md/ps dp
κατ-εργαζομένη		*zur*
i*ndividuel***l** *von oben* **Herab-Wirkende(s)**		
i*ndividuel***l** *all***bezüglich-Wirkende(s)**		**Führ***ung*
i*ndividuel***l** *von oben* **herab-Bewirkende(s)**		
i*ndividuel***l** *all***bezüglich-Bewirkende(s)**		**Be***fähig***te**
		pt pr no fe md/ps dp (Zustand)
		i*ndividuel***l**
zum von oben **Herab-Wirken** *Veranlaß***tseiende(s)**		
*zum all***bezüglich-Wirken** *Veranlaß***tseiende(s)**		*all***bezüglich**
zum von oben **Herab-Bewirken** *Veranlaß***tseiende(s)**		
*zum all***bezüglich-Bewirken** *Veranlaß***tseiende(s)**		*den*
		pt pr no fe md/ps dp (Vorgang)
		Tod 1 Kor 15.56
zum von oben **Herab-Wirken** *Veranlaß***twerdende(s)**		
*zum all***bezüglich-Wirken** *Veranlaß***twerdende(s)**		**bewirkt,**
zum von oben **Herab-Bewirken** *Veranlaß***twerdende(s)**		
*zum all***bezüglich-Bewirken** *Veranlaß***twerdende(s)**		**auf**
		ak ma
	θάνατον	**daß**
den	**Tod,**	
		gemäß
ἵνα		
auf daß		*der*
		3 p a2 md dp kj kt
γένηται		*Darstell***ung**
(*de facto*) **i***ndividuel***l** *sichtbar* **werden** *würd***e** **/** *könn***te es / sie**		
(*de facto*) **sich entwickeln** *würd***e** **/** *könn***te es / sie**		**über***geordneter*
prp ak		*An***trieb***skraft*
καθ’		
gemäß	*der*	*als*
	der	
	dem	**Verfehler**
ak fe		
ὑπερ-βολὴν		**die**
Über-Treibung	*als*	
*Darstell***ung über***geordneter-An***trieb***skraft**		**Verfehlung**
Überragen		
aj no ma		**durch**
ἁ-μαρτωλὸς	ἡ	
*nich***t Zeug***nis-Geb***ender**	**das**	**das**
Verfehler	**die**	
Sünder	**die**	**Gebot**
no fe	prp gn	
ἁ-μαρτία	διὰ	(*de facto*)a
*nich***t-Zeug***nis Geb***ende**	**durch**	
Verfehlung		**i***ndividuel***l**
Sünde		
		sichtbar
		gn fe
τῆς	ἐν-τολῆς	**werden**
die	**In***nen***-Vollendigung**	
die	**In***nen***-Ziel**	
das	**Gebot.**	*würd***e.**

Die	Folgen	des	Fleischseins

14.)			14.)
	1 p pl def pe		ℵ, ℵ², B, C, R
	οἴδαμεν	|γὰρ|	
	Gewahren wir	|denn|	
	Wahrnehmen wir		
	[A]		
	[δὲ]	ὅτι	
	[aber],	daß	
			no ma
	ὁ	νόμος	
	das	Denken *Bestimmen*de	
	die	Bestimmung	
	das	Gesetz	
	aj no ma		3 p pr
	πνευματικός	ἐστιν	
	gegeistet	ist es / sie.	
	geist*gemäß*		
	1 p no		
	ἐγὼ	δὲ	
	Ich	aber,	
	ℵ, A, B, C: aj no ma		[ℵ², R: aj no ma]
	|σάρκινός|	[σάρκικός]	
	|fleischern|	[fleischlich]	
	1 p pr		
	εἰμι		
	bin ich,	*ein*	
			pt pe no ma md/ps
	πεπραμένος		
	sich *Ent*praktiken/*ass*enhabender		
	i*ndividuel*l *die eigene* Anwend*ung Preisgeb*en/*ass*enhabender		
	sich Veräußern/*ass*enhabender		
			pt pe no ma md/ps (Vorgang + Zustand)
	*Ent*praktiktworden(seiend)er		
	der eigenen Anwend*ung Preis*ge*geb*enworden(seiend)er		
	Veräußertworden(seiend)er		
	prp ak		ak fe
	ὑπὸ	τὴν	ἁ-μαρτίαν
	unter	das / des	*nicht*-Zeug*nis Geb*ende(n)
	unter*halb*	die / der	Verfehlung
	unter*geordnet*	die / der	Sünde

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Textus Receptus schreiben:
„Denn wir nehmen wahr, daß das Gesetz geist*gemäß* ist. ich bin fleischlich,“
[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Aber wir nehmen wahr, daß das Gesetz geist*gemäß* ist. Ich aber, ich bin fleischern,“

Die Folgen des Fleischseins	
[1]Denn	
[1]wir	
[1]nehmen	
[1]wahr,	
daß	
[1]das	
[1]Gesetz	
[1]geist*gemäß*	1 Kor 10.4
[1]ist.	
[1]Ich	1 Mos 6.3 Ps 78.39 Joh 3.6 Röm 8.7 1 Kor 3.1+3 Heb 2.14
[1]aber,	
[1]ich	
[1]bin	Ps 51.5+7 Joh 8.34 Röm 6.16 Röm 7.23 1 Petr 1.19+20
[1]fleischern,	
ein	Ps 74.2 Heb 9.28 1 Tim 1.15
sich	
Veräußern/*ass*enhabender	vgl. Hes 14.14+20 Joh 9.3 2 Kor 4.9 Eph 2.10 Heb 12.22+23
unter	
die	
Verfehlung.	Gegensatz: Ps 74.1 1 Petr 2.8

15.) 15.)

pna ak ne
ὃ
Welches

γὰρ
denn

1 p pr md/ps dp
κατ-εργάζομαι
individuell von oben herab-wirke ich
individuell allbezüglich-wirke ich
individuell von oben herab-bewirke ich
individuell allbezüglich-bewirke ich

1 p pr md/ps dp (Zustand)

zum von oben Herab-Wirken veranlaßt bin ich
zum allbezüglich-Wirken veranlaßt bin ich
zum von oben Herab-Bewirken veranlaßt bin ich
zum allbezüglich-Bewirken veranlaßt bin ich

1 p pr md/ps dp (Vorgang)

zum von oben Herab-Wirken veranlaßt werde ich
zum allbezüglich-Wirken veranlaßt werde ich
zum von oben Herab-Bewirken veranlaßt werde ich
zum allbezüglich-Bewirken veranlaßt werde ich

1 p pr
οὐ
nicht

γινώσκω
weiß ich.
kenne ich
erkenne ich
anerkenne ich

οὐ
Nicht

γὰρ
denn,

pna ak ne
ὃ
welches

1 p pr / 1 p pr kj
θέλω
will ich / wollen würde / sollte ich

pna ak ne
τοῦτο
dies

1 p pr
πράσσω
praktiziere ich,
anwende ich

ἀλλ’
etwas anderes ist bestimmt
sondern

pna ak ne
ὃ
welches

1 p pr
μισῶ
hasse ich,
geringachte ich

pna ak ne
τοῦτο
dies

1 p pr
ποιῶ
tue ich.
mache ich
veranlasse ich

Denn
welches
ich
individuell
allbezüglich
wirke,
weiß
ich
nicht.
Denn
nicht,
welches
ich
wollen
würde,
dies
praktiziere
ich,
sondern
welches
ich
hasse,
dies
tue
ich.

Gal 5.17

16.)			16.)
		pna ak ne	
εἰ	δὲ	ὃ	
Wenn	aber,	welches	
	1 p pr / 1 p pr kj	pna ak ne	
οὐ	θέλω	τοῦτο	
nicht	will ich / wollen *würde* ich,	dies	
	1 p pr	א, B, C: 1 p pr	
ποιῶ	|σύν-φημι|		
tue ich,	*im* Zusammen*hang mit*-erkläre ich,		
mache ich	*in* gesamt*er Zustimmung mit*-erkläre ich		
veranlasse ich	bejahe ich		
[A, R: aS]		dt ma	
[σύμ-φημι]	τῷ	νόμῳ	
	dem	Denken *Bestimmen*de	
	der	Bestimmung	
	dem	Gesetz,	
	aj no ma		
ὅτι	καλός		
daß	ruf*hab*end	*ist es*.	
	verhüll*tmach*end	*ist sie*.	
	ideal	*ist es*.	
	vortrefflich		
17.)			17.)
	νυνὶ		
	Nun		
		1 p no	
δὲ	οὐκ-έτι	ἐγὼ	
aber	nicht-noch	ich,	
	nicht-mehr		
		1 p pr md/ps dp	
	κατ-εργάζομαι		
	*individuel*l *von oben* herab-wirke ich		
	*individuel*l *all*bezüglich-wirke ich		
	*individuel*l *von oben* herab-bewirke ich		
	*individuel*l *all*bezüglich-bewirke ich		
		1 p pr md/ps dp (Zustand)	
	zum von oben Herab-Wirken *veranlaß*t bin ich		
	*zum all*bezüglich-Wirken *veranlaß*t bin ich		
	zum von oben Herab-Bewirken *veranlaß*t bin ich		
	*zum all*bezüglich-Bewirken *veranlaß*t bin ich		
		1 p pr md/ps dp (Vorgang)	
	zum von oben Herab-Wirken *veranlaß*t werde ich		
	*zum all*bezüglich-Wirken *veranlaß*t werde ich		
	zum von oben Herab-Bewirken *veranlaß*t werde ich		
	*zum all*bezüglich-Bewirken *veranlaß*t werde ich		
3 p ak ne		no fe	
αὐτὸ	ἀλλὰ	ἡ	
es,	*etwas* anderes *ist bestimmt*	das	
	sondern	die	
		die	
	א, B: pt pr no fe	[A, C, R: pt pr no fe]	
|ἐν-οικοῦσα|		[οἰκοῦσα]	
|in*ne*-wohnende|		[wohnende]	
|in*nerlich*-wohnende|			
prp dt	1 p dt	no fe	
ἐν	ἐμοὶ	ἁ-μαρτία	
in	mir	*nicht*-Zeug*nis Geb*enden	
		Verfehlung.	
		Sünde	

[1]aL, Codex Alexandrinus und Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„sondern die in mir wohnende Verfehlung“

Wenn
aber
ich
dies
tue,
welches
ich
nicht
wollen
würde,
erkläre
ich
im
Zusammen*hang* — Röm 7.12+14
mit
dem
Gesetz,
daß
es
ideal — 1 Tim 1.8
ist.

Nun
aber
wirke
ich,
ja
ich,
*individuel*l
es
nicht
mehr
*all*bezüglich,
[1]sondern
[1]die
[1]in
[1]mir
[1]in*ne*wohnende — 1 Mos 8.21, Röm 7.20
[1]Verfehlung.

18.)			18.)
	1 p def pe		
οἶδα		γὰρ	
Gewahre ich		denn,	
Wahrnehme ich			
			3 p pr
ὅτι	οὐκ	οἰκεῖ	
daß	nicht	wohnt es	
prp dt	1 p dt		pna no ne
ἐν	ἐμοί	τοῦτ’	
in	mir,	dies	
3 p pr	prp dt		
ἔστιν	ἐν	τῇ	
ist es	in	dem	
dt fe	2 p gn ma		aj no ne
σαρκί	μου,	ἀγαθόν	
Fleisch,	meinerseits meinem,	Befführendes *zur* Führ*ung* Be*fähig*tes, Gutes	
ak ne			if pr
τὸ	γὰρ	θέλειν	
das	denn	*zu* wollen	
			3 p pr md/ps dp
παρά-κειταί			
*individuel*l neben-{*bereit*}liegt es *individuel*l unmittelbar-{*bereit*}liegt es			
			3 p pr md/ps dp (Zustand)
zum neben-{*Bereit*}liegen *veranlaß*t ist es *zum* unmittelbar-{*Bereit*}liegen *veranlaß*t es			
			3 p pr md/ps dp (Vorgang)
zum neben-{*Bereit*}liegen *veranlaß*t wird es *zum* unmittelbar-{*Bereit*}liegen *veranlaß*t wird es			
1 p dt	ak ne		
μοι	τὸ	δὲ	
mir,	das	aber	
			if pr md/ps dp
κατ-εργάζεσθαι			
*individuel*l *von oben* herab-*zu* wirken *individuel*l *all*bezüglich-*zu* wirken *individuel*l *von oben* herab-*zu* bewirken *individuel*l *all*bezüglich-*zu* bewirken			
			if pr md/ps dp (Zustand)
zum von oben Herab-Wirken *veranlaß*t *zu* sein *zum all*bezüglich-Wirken *veranlaß*t *zu* sein *zum von oben* Herab-Bewirken *veranlaß*t *zu* sein *zum all*bezüglich-Bewirken *veranlaß*t *zu* sein			
			if pr md/ps dp (Vorgang)
zum von oben Herab-Wirken *veranlaß*t *zu* werden *zum all*bezüglich-Wirken *veranlaß*t *zu* werden *zum von oben* Herab-Bewirken *veranlaß*t *zu* werden *zum all*bezüglich-Bewirken *veranlaß*t *zu* werden			
ak ne			aj ak ne
τὸ		καλὸν	
das		Ruf*hab*ende Verhüll*tmach*ende Ideale Vortreffliche	
א, A, B, C	[D, F, G, Ψ, R:		1 p pr]
|οὐ|	[οὐχ	εὑρίσκω]	
|nicht|	[nicht	finde ich].	

Denn
ich
nehme
wahr,
daß
in
mir,
- dies
ist
in
meinem d Fleisch -, Mat 26.41 Mar 14.38
zur
Führ*ung* 1 Mos 6.5 Jes 64.6 Hi 14.4
Be*fähig*tes
nicht
wohnt,
denn
das
zu
wollen,
liegt
*individuel*l
neben
mir
{*bereit*},
aber
das,
*individuel*l
*all*bezüglich
das
Ideale Jak 4.17
zu
wirken,
[finde
ich]
nicht.

19.)

οὐ	γὰρ	
nicht	denn	*das*,
	pna ak ne	1 p pr / 1 p pr kj
ὃ		θέλω
welches		will ich / wollen *würde* / *sollte* ich,
	aj ak ne	1 p pr
	ἀγαθόν	ποιῶ
das	Beführende	tue ich
	zur Führ*ung* Be*fähig*te	mache ich
	Gute	veranlasse ich
		pna ak ne
ἀλλὰ		ὃ
etwas **anderes** *ist bestimmt*	*das*,	welches
sondern		
	1 p pr / 1 p pr kj	
οὐ	θέλω	
nicht	will ich / wollen *sollte* ich,	*das*
aj ak ne	pna ak ne	1 p pr
κακὸν	τοῦτο	πράσσω
Üble,	dies	praktiziere ich.
		anwende ich

20.)

εἰ	δὲ	
Wenn	aber	*das*,
pna ak ne		1 p pr / 1 p pr kj
ὃ	οὐ	θέλω
welches	nicht	will ich / wollen *sollte* ich
ℵ, A, R: 1 p no	pna ak ne	1 p pr
ἐγὼ	τοῦτο	ποιῶ
ich	dies	tue ich,
		mache ich
		veranlasse ich
		1 p no
οὐκ-έτι		ἐγὼ
nicht-noch		ich
nicht-mehr		
		1 p pr md/ps dp
	κατ-εργάζομαι	
	individuell von oben herab-wirke ich	
	individuell allbezüglich-wirke ich	
	individuell von oben herab-bewirke ich	
	individuell allbezüglich-bewirke ich	
		1 p pr md/ps dp (Zustand)
	zum von oben Herab-Wirken *veranlaßt* bin ich	
	zum allbezüglich-Wirken *veranlaßt* bin ich	
	zum von oben Herab-Bewirken *veranlaßt* bin ich	
	zum allbezüglich-Bewirken *veranlaßt* bin ich	
		1 p pr md/ps dp (Vorgang)
	zum von oben Herab-Wirken *veranlaßt* werde ich	
	zum allbezüglich-Wirken *veranlaßt* werde ich	
	zum von oben Herab-Bewirken *veranlaßt* werde ich	
	zum allbezüglich-Bewirken *veranlaßt* werde ich	
	3 p ak ne	
αὐτὸ		ἀλλὰ
es,		*etwas* **anderes** *ist bestimmt*
		sondern
		pt pr no fe
ἡ		οἰκοῦσα
das		wohnende
die		
die		
prp dt	1 p dt	no fe
ἐν	ἐμοὶ	ἁ-μαρτία
in	mir	*nicht*-Zeug*nis Geb*ende
		Verfehlung.
		Sünde

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben (einzelnes „**ich**“ fehlt):
„**dies ich tue,**“

Denn
nicht
das,
welches
ich
wollen
würde,
das
zur
Führ*ung*
Be*fähig*te,
tue
ich,
sondern
das,
welches
ich
nicht
wollen
sollte,
das
Üble,
dies
praktiziere
ich.

Wenn
aber
das,
welches
ich
nicht
wollen
sollte,
[1]dies
[1]ich,
[1]*ja*
[1]ich,
[1]tue,
wirke
nicht
mehr
ich
es
individuell
allbezüglich,
sondern
die
in
mir
wohnende
Verfehlung.

Röm 8.6

1 Joh 3.9
1 Joh 4.6+19
1 Joh 5.18

Röm 7.17

Prd 7.20
1 Joh 1.8

ohne (...) a+pt lesbar

Die	Verschiedenheit	
des der der	Denken *Bestimmen*den Bestimmungen Gesetze	
21.)		21.)
		1 p pr
	εὑρίσκω	
	Finde ich	
		prp ak
ἄρα		
demnach	*wegen*	
		ak ma
τὸν	νόμον	
des der des	Denken *Bestimmen*den Bestimmung Gesetzes,	
	prp dt	
	τῷ	
aufgrund von	dem	
	pt pr dt ma	prp dt
θέλοντι		
Wollenden	*in*	
	1 p dt ma	if pr
ἐμοὶ	ποιεῖν	
mir,	*zu* tun *zu* machen *zu* veranlassen	
		aj ak ne
τὸ	καλόν	
das	Ruf*hab*ende Verhüll*tmach*ende Ideale, Vortreffliche	
		1 p dt
ὅτι	ἐμοὶ	
daß	mir	
		aj ak ne
τὸ	κακὸν	
das	Üble	
		3 p pr md/ps dp
	παρά-κειται	
	*individuel*l neben-{*bereit*}liegt es *individuel*l unmittelbar-{*bereit*}liegt es	
		3 p pr md/ps dp (Zustand)
	zum neben-{*Bereit*}liegen *veranlaß*t ist es *zum* unmittelbar-{*Bereit*}liegen *veranlaß*t ist es	
		3 p pr md/ps dp (Vorgang)
	zum neben-{*Bereit*}liegen *veranlaß*t wird es. *zum* unmittelbar-{*Bereit*}liegen *veranlaß*t wird es	

Die
Verschiedenheit
der
Gesetze

Ich
finde
demnach
wegen
des
Gesetzes,
aufgrund
von
(*fortlaufenden*)pt
dem
Wollen
in
mir,
das
Ideale
zu
tun,
daß
das
Üble
*individuel*l
neben
mir
{*bereit*}liegt.

Ps 34.15

Prd 7.29
1 Petr 3.11

22.) 22.)

1 p pr md/ps dp

συν-ήδομαι

Individuel**l** *im* **Zusammen***hang-mit*-**genieße ich**
Individuel**l** *im* **Zusammen***hang mit*-**angenehmes** *empfind***e ich**
Individuel**l** *im* **Zusammen***hang mit*-**Lust** *hab***e ich**

1 p pr md/ps dp (Zustand)

im **Zusammen***hang mit-zum* **Genuß** *veranlaß***t bin ich**
im **Zusammen***hang mit-zum* **angenehm** *Empfind***en** *veranlaß***t bin ich**
im **Zusammen***hang mit-zur* **Lust** *veranlaß***t bin ich**

1 p pr md/ps dp (Vorgang)

im **Zusammen***hang mit-zum* **Genuß** *veranlaß***t werde ich**
im **Zusammen***hang mit-zum* **angenehm** *Empfind***en** *veranlaß***t werde ich**
im **Zusammen***hang mit-zur* **Lust** *veranlaß***t werde ich**

γὰρ	τῷ
denn	**dem**
	der
	dem

dt ma

νόμῳ	τοῦ
Denken *Bestimmen***den**	**des**
Bestimmung	
Gesetz,	

ℵ, A, C, R: gn ma [B: gn ma]

|θεοῦ|	[νοὸς]
|*Ein***setzers|**	**[Sinnes]**
|*Ab***setzers|**	**[ziel***gerichteten* **Denkens]**
|**Schau***end***en|**	
|Gottes|	

prp ak

κατὰ	τὸν
gemäß	**dem**

av ak ma

ἔσω	ἄν-θρ-ωπον
*dr***innen***seienden*	**Hinauf-Gewandt-Eraugenden**
in*wend***igen**	**empor-ragend-Augenden**
	Hinauf-Gedrehten
	Mannes-Augen
	Antlitz[2]-*des* **Mannes**[1]
	Angesicht[2]-*des* **Mannes**[1]
	Menschen.

[1]**Denn**
[1]**ich**
[1]*empfind***e**
[1]**i***ndividuel***l**
[1]*im*
[1]**Zusammen***hang*
[1]*mit*
[1]**dem**
[1]**Gesetz**
[1]**des**
[1]**Gottes**
[1]**angenehmes**
[1]**gemäß**
[1]**dem**
[1]*dr***innen***seienden*
[1]**Menschen.**

Ps 1.2
Ps 119.16

vgl.
1 Mos 1.2
innere Störung

Eph 3.16
2 Kor 4.16

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„**Denn**
ich
*empfind***e**
i*ndividuel***l**
im
Zusammen*hang*
mit
dem
Gesetz
des
ziel*gerichteten*
Denkens
angenehmes
gemäß
dem
*dr***innen***seienden*
Menschen.“

23.) 23.)

1 p pr			aj ak ma
βλέπω	δὲ		ἕτερον
Erblicke ich	aber	ein	anderweitiges
Anblicke ich		eine	anderweitige
		ein	anderweitiges

ak ma	prp dt	
νόμον	ἐν	τοῖς
Denken Bestimmendes	in	den
Bestimmung		
Gesetz		

dt ne pl	1 p gn	
μέλεσίν	μου	
Gliedern,	meinerseits,	ein
	meinen,	

pt pr ak ma md/ps

ἀντι-στρατευόμενον
individuell anstatt-Kriegsdienstendes
individuell entgegen-kriegsdienstendes
individuell entgegen-im Krieg Liegendes

pt pr ak ma md/ps (Zustand)

ein zum anstatt-Kriegsdiensten Veranlaßtseiendes
ein zum entgegen-kriegsdiensten Veranlaßtseiendes
ein zum entgegen-im Krieg Liegen Veranlaßtseiendes

pt pr ak ma md/ps (Vorgang)

ein zum anstatt-Kriegsdiensten Veranlaßtwerdendes
ein zum entgegen-kriegsdiensten Veranlaßtwerdendes
ein zum entgegen-im Krieg Liegen Veranlaßtwerdendes

[A:

[καὶ	
[und	ein

pt pr ak ma]

αἰχμ-αλωτίζοντα]
mit Speergewalt-zum Gefangenen Machendes]
[mit Speergewalt-als Gefangenen Bringendes]
[zum Gefangenen Machendes]
[als Gefangener Bringendes]

dt ma	
τῷ	νόμῳ
dem	Denken Bestimmenden
der	Bestimmung
dem	Gesetz

gn ma	1 p gn
τοῦ	νοός	μου
des	Denkens,	meinerseits,
der	Denkweise,	meines,

ℵ, B, R:

|καὶ	
|und	ein

pt pr ak ma

αἰχμ-αλωτίζοντα\|
mit Speergewalt-zum Gefangenen Machendes\|
\|mit Speergewalt-als Gefangenen Bringendes\|
\|zum Gefangenen Machendes\|
\|als Gefangener Bringendes\|

ℵ, B, C, R: 1 p ak	ℵ, B, R: prp dt	ℵ, B, C, R:
με	ἐν	τῷ
mich	in	dem

dt ma		gn fe
νόμῳ	τῆς	ἁ-μαρτίας
Denken Bestimmenden	des	nicht-Zeugnis Gebenden
Bestimmung	der	Verfehlung,
Gesetz	der	Sünde

pt pr dt ma	prp dt
τῷ	ὄντι	ἐν
dem	Seienden	in

dt ne pl	1 p gn
τοῖς	μέλεσίν	μου
den	Gliedern,	meinerseits.
		meinen.

[1]aL, Codex Ephraemi schreibt („in“ fehlt):
„ein individuell entgegen dem Gesetz meines [d] Denkens im Krieg liegendes
und ein mich dem Gesetz der Verfehlung mit Speergewalt zum Gefangenen machendes,“

Ich
erblicke
aber
ein
anderweitiges
Gesetz
in
meinen [d] Gliedern,
[1]ein
[1]individuell
[1]entgegen
[1]dem
[1]Gesetz
[1]meines [d] Denkens
[1]im
[1]Krieg
[1]liegendes
[1]und
[1]ein
[1]mich
[1]in
[1]dem
[1]Gesetz
[1]der
[1]Verfehlung
[1]mit
[1]Speergewalt
[1]zum
[1]Gefangenen
[1]machendes,
dem
seienden
in
meinen [d] Gliedern.

Röm 6.13

2 Kor 10.3
Gal 5.17
Jak 4.1
1 Petr 2.11

Joh 8.34
Röm 7.14+25
Röm 8.2

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(fehlender Text):
„ein
individuell
entgegen
dem
Gesetz
meines [d] Denkens
im
Krieg
liegendes
und
ein
mit
Speergewalt
zum
Gefangenen
machendes,

24.)		24.)	
aj no ma		1 p no	
ταλαί-πωρος		ἐγὼ	Ich
Bereits **gewogen**-*und* **Verstockter**		**ich**	
*Im Er***dulden-Verstockter**			elender
Verstockt-*wie* **Tantalon***beschwer***ter**			
Elender			Mensch!
no ma			
ἄν-θρ-ωπος			
Hinauf-Gewandt-Eraugende		**!**	Wer
empor-ragend-Augende			
Hinauf-Gedrehte			wird
Mannes-Auge			
Antlitz[2]-*des* **Mannes**[1]			
Angesicht[2]-*des* **Mannes**[1]			mich
Mensch			
pna no ma		1 p ak	*individuell*
τίς		με	
Wer		**mich**	
			aus
3 p ft md dp		prp gn	
ῥύσεται		ἐκ	dem
individuell mit Geschick **deichseln wird er**		**aus**	
individuell **bergen wird er**			Röm 6.6 Röm 8.2+10
individuell in **Schutz nehmen wird er**			Leib
		gn ne	
τοῦ		σώματος	des
dem		**Leib**	
		Körper	dieses
		gn ma	
τοῦ		θανάτου	Todes
des		**Todes,**	
pna gn ma			bergen?
τούτου			
dieses		**?**	

25.) 25.)

ℵ, A, R: 1 p pr

|εὐχάριστῶ|
|Wohl-*be*freude ich|
|*Auf das* Wohl *des Gebers bedacht*-Freude *bereit*e ich|
|Wohl*angemessen-auf* Freude*machendes reagier*e ich|
|Danke ich|
|Dank *sag*e ich|

[ℵ¹, ℵ², B: no fe]	[ℵ¹]	[ℵ¹, ℵ², B]
[χάρις]	[δὲ]	
[*Be*freudung]	[aber]	[{*ist sie*}]
[Freude*bereit*ung]		[{*steht zur Verfügung sie*}]
[Gnade]		
[Gnade*ndarreichung*]		
[Gunst]		
[*Be*günstigung]		

	dt ma	prp gn
τῷ	θεῷ	διὰ
dem	*Ein*setzer	durch
	*Ab*setzer	
	Schau*en*den	
	GOTT	

	hebrÜ: gn ma		gn ma
	Ἰη-σοῦ		χριστοῦ
den	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	*den*	*sich als* Brauchbar *Erweisend*en
	Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung		Brauchbar*gemacht*en
	werden*mach*enden-Rettrufer		Bedarf*sgerecht*en
	Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,		Gemilderten
	<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,		Gesalbten
	<JHWHs>-Rettrufer		Bestrichenen
	Je-sus,		Christus,
	Jöho-schua		

	gn ma	2 p pl gn ma
τοῦ	κυρίου	ἡμῶν
den	Geltenden	unserer*seits*
	Herrn,	unseren.

		3 p no ma	1 p no
ἄρα	οὖν	αὐτὸς	ἐγὼ
Demnach	daher	selber,	ich

prp dt		[ℵ², A, B, R]	dt ma
	τῷ	[μὲν]	νοῖ
in	dem	[*das* bleibt]	Denken
	der		Denk*weis*e

1 p pr		dt ma
δ-ουλεύω		νόμῳ
als Durch-Narbter *dien*e ich	*dem*	Denken *Bestimmen*den
sklave ich	*der*	Bestimmung
als Sklav*e dien*e ich	*dem*	Gesetz

	gn ma	prp dt
	θεοῦ	
des	*Ein*setzers	*in*
	*Ab*setzers	
	Schau*en*den	
	Gottes,	

		dt fe	
τῇ	δὲ	σαρκὶ	
dem	aber	Fleisch,	*dem*

dt ma		gn fe
νόμῳ		ἁ-μαρτίας
Denken *Bestimmen*den	*des*	*nicht*-Zeug*nis Geb*enden
Bestimmung	*der*	Verfehlung.
Gesetz	*der*	Sünde

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus schreiben:
„Gnade {*steht*} dem GOTT {*zur Verfügung*} durch Jesus Christus unseren [d] Herrn.
Demnach daher ich selber,
*dien*e ich *als* Sklav*e das* bleibt *in* dem Denken *dem* Gesetz *des* Gottes,“
[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Ich danke dem GOTT durch Jesus Christus unseren [d] Herrn.
Demnach daher ich selber,
*dien*e ich *als* Sklav*e das* bleibt *in* dem Denken *dem* Gesetz *des* Gottes,“
*dien*e ich *als* Sklav*e in* dem Denken *dem* Gesetz *des* Gottes,“

[1]Ich
[1]danke — Röm 6.17, 1 Kor 15.57
[1]dem
[1]GOTT
[1]durch
[1]Jesus
[1]Christus
[1]unseren [d] Herrn.
[1]Demnach
[1]daher
[1]ich
[1]selber,
[1]*dien*e
[1]ich
[1]*als*
[1]Sklav*e*
[1]*in*
[1]dem
[1]Denken
[1]*dem*
[1]Gesetz — Ps 19.8
[1]*des*
[1]Gottes,
aber
in
dem
Fleisch — Gal 5.17+18
dem
Gesetz — Röm 6.17, Röm 7.23, Röm 8.2
der
Verfehlung.

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Gnade
{*steht*}
aber
dem
GOTT
{*zur Verfügung*}
durch
Jesus
Christus
unseren [d] Herrn.
Demnach
daher
ich
selber,
*dien*e
ich
als
Sklav*e*
in
dem
Denken
dem
Gesetz
des
Gottes,“